Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem Jehu przybył do Jizreela. Gdy usłyszała o tym Izebel, nałożyła czernidło na oczy, upiększyła sobie głowę i wyglądała przez okno. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Jehu ruszył do Jizreela. Gdy Izebel o tym usłyszała, podbarwiła czernidłem oczy, poprawiła włosy i wyjrzała przez okno. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jehu przybył do Jizreel. Gdy Jezabel usłyszała o tym, pomalowała swoją twarz, upiększyła włosy i wyglądała przez okno. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem przyszedł Jehu do Jezreel. Co gdy Jezabela usłyszała, ufarbowała twarz swoję, i ochędożyła głowę swą a patrzała z okna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyjachał Jehu do Jezraela. A Jezabel usłyszawszy o wjeździe jego, pofarbowała oczy swe bielidłem i ochędożyła głowę swoję, i spojźrzała oknem |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Jehu wszedł do Jizreel, a Izebel się o tym dowiedziała, poczerniła sobie powieki, ustroiła głowę i wyglądała z góry przez okno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jehu zaś przybył do Jezreel. Gdy dowiedziała się o tym Izebel, podbarwiła szminką swoje oczy, upiększyła sobie głowę i wyglądała przez okno. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehu przybył do Jizreel. Izebel, jak tylko się o tym dowiedziała, umalowała sobie oczy, upiększyła głowę i wyjrzała przez okno. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jehu przybył do Jezreel. Kiedy Izebel dowiedziała się o tym, pomalowała sobie oczy, upiększyła włosy i patrzyła przez okno. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jehu wkroczył do Jizreel. Gdy Jezabel usłyszała o tym, podmalowała swe oczy, upiększyła swoją głowę i wyglądała przez okno, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Ія до Єзраїла. І Єзавела почула і розмалювала свої очі і прикрасила свою голову і нахилилася через вікно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jehu przybył do Jezreelu. A gdy się o tym dowiedziała Izebela, czernidłem natarła brwi swoich oczu, ustroiła swą głowę i zaczęła wyglądać z okna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Jehu przybył do Jizreel i usłyszała o tym Jezebel. Umalowała więc sobie oczy czarnym tuszem i upiększyła głowę, i spoglądała w dół przez okno. |